

傅雷译文集



第七卷

立群出版社

一九八九年·合肥

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集
第七卷

*

安徽文艺出版社出版
(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.75 插页: 7 字数: 298,000

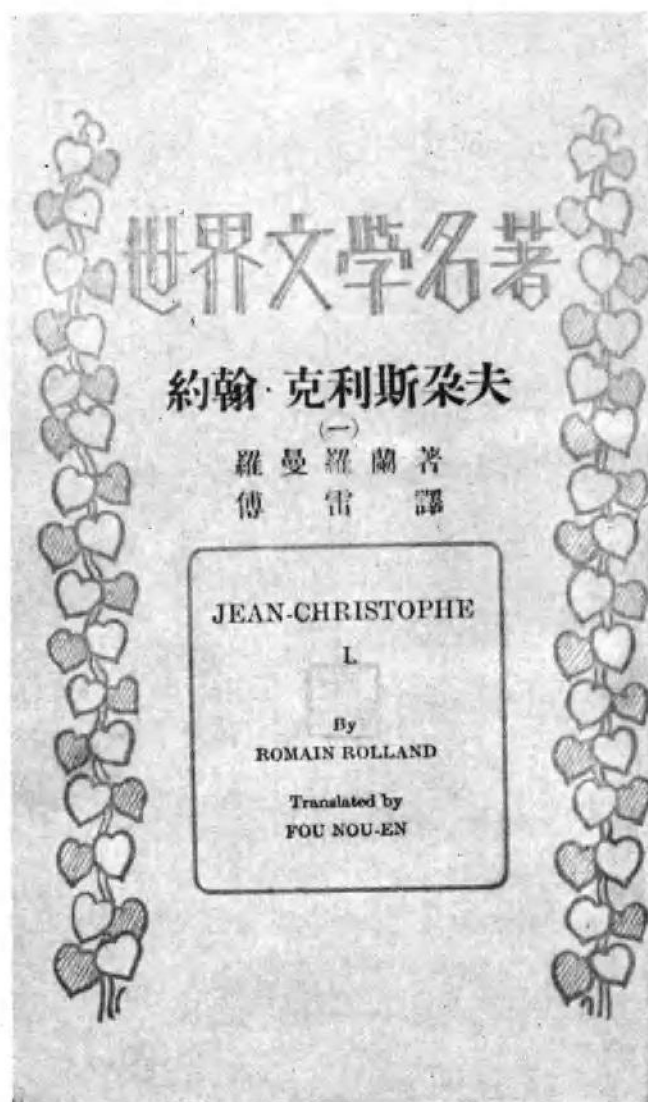
1981年9月第1版 1980年4月新一版

定价: 7.30元

ISBN 7-5396-0218-X/I·196



《约翰·克利斯朵夫》(第一册)人文版封面
(书名题签沈尹默)



《約翰·克利斯朵夫》(第一冊)商務版封面



一九二九年在法国巴黎



夫人朱梅馥及长子傅聪、次子傅敏

第七卷说明

从本卷起,《译文集》以四卷篇幅收辑罗曼·罗兰的长篇小说《约翰·克利斯朵夫》。这部巨著的初译本,第一卷于一九三七年一月由商务印书馆作为“世界文学名著”丛书出版,卷首冠有《译者献辞》一篇;第二、三、四卷于一九四一年二月出版,第二册前刊有《译者弁言》一文。

解放后,译者因不满译文风格,特将全书校订修正,“重译本”于一九五二——五三年由平明出版社出版,一九五七年,人民文学出版社曾“根据平明出版社纸版重印”。——本译文集即据人文版排印,除改正个别错字外,译文与译名一仍其旧,以存其真;《译者献辞》和《译者弁言》亦分别冠于全书第一册和第二册之前。

约翰·克利斯朵夫*

《约翰·克利斯朵夫》的艺术形式，据作者自称，不是小说，不是诗，而有如一条河。以广博浩瀚的境界，兼收并蓄的内容而论，它的确象长江大河，而且在象征近代的西方文化的意味上，尤其象那条横贯欧洲的莱茵。

本书一方面描写一个强毅的性格怎样克服内心的敌人，反抗虚伪的社会，排斥病态的艺术；它不但成为主人翁克利斯朵夫的历险记，并且是一部音乐的史诗。另一方面，它反映二十世纪初期那一代的斗争与热情，融和德、法、意三大民族精神的理想，用罗曼·罗兰自己的话说，仿佛是一个时代的“精神的遗嘱”。

这部近代古典巨著，初译本是于十年前问世，先后印行七版。兹由原译者全部重译，风格较初译尤为浑成。全书百余万言，仍分四册，陆续按期刊行。第一册于本年八月份出版。

* 本文系译者一九五二年为平明版《约翰·克利斯朵夫》重译本所写的介绍文字。

目 次

约翰·克利斯朵夫

献词 卷首

译者献辞 卷首

原序 卷首

卷一·黎明

第一部 濛濛晓雾初开,皓皓旭日方升 17

第二部 天已大明,曙色仓皇飞遁 53

第三部 日色朦胧微晦 109

卷二·清晨

第一部 约翰·米希尔之死 159

第二部 奥多 203

第三部 弥娜 235

卷三·少年

第一部 于莱之家 301

第二部 萨皮纳 361

第三部 阿达 427

罗曼·罗兰

约翰·克利斯朵夫 第一册

Romain Rolland

JEAN—CHRISTOPHE

Librairie Ollendorff, Paris, 1926.

献 给

各国的受苦、奋斗、而必战胜的自由灵魂。

罗曼·罗兰

译者献辞*

真正的光明决不是永没有黑暗的时间，只是永不被黑暗所掩蔽罢了。真正的英雄决不是永没有卑下的情操，只是永不被卑下的情操所屈服罢了。

所以在你要战胜外来的敌人之前，先得战胜你内在的敌人；你不必害怕沉沦堕落，只消你能不断的自拔与更新。

《约翰·克利斯朵夫》不是一部小说，——应当说：不止是一部小说，而是人类一部伟大的史诗。它所描绘歌咏的不是人类在物质方面而是在精神方面所经历的艰险，不是征服外界而是征服内界的战迹。它是千万生灵的一面镜子，是古今中外英雄圣哲的一部历险记，是贝多芬式的一阕大交响乐。愿读者以虔敬的心情来打开这部宝典罢！

战士啊，当你知道世界上受苦的不止你一个时，你定会减少痛楚，而你的希望也将永远在绝望中再生了罢！

译者

* 《译者献辞》最初载于商务印书馆一九三七年一月初版卷首。

原 序

我们印行《约翰·克利斯朵夫》这个定本^①的时候，决定采取另外一种分册的方法。以前单行的十卷，实际是归纳为三大部分的：

一、约翰·克利斯朵夫……………1.黎明；

2.清晨；

3.少年；

4.反抗。

二、约翰·克利斯朵夫在巴黎……………1.节场；

2.安多纳德；

3.户内。

三、旅程的终途……………1.女朋友们；

2.燃烧的荆棘；

3.复旦。

现在我们不以故事为程序而以感情为程序，不以逻辑的、外在的因素为先后，而以艺术的、内在的因素为先后，以

^① 译者按：《约翰·克利斯朵夫》最初陆续于《半月刊》上发表，以后又出十卷本的单行本，又合成三册本与五册本两种版本。此四册本的版本，作者称之为定本(édition définitive)。